

УДК 811.161.1+003

2-Е ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ЛИНГВИСТИКЕ

Стариков В.Н.

старший преподаватель

vnst@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Исследуется латинизация русского алфавита.

Ключевые слова: русский алфавит, кириллица, латиница.

Введение. В настоящей работе исследуется возможность латинизация русского алфавита. Многие страны бывшего СССР перешли на латиницу, не взирая на затраты, неудобства и трудности такого перехода. На поддержание кириллицы Россия ежегодно тратит значительные средства. Это - и поддержание спецсистем кодировки КОИ-9, ISO и др., приобретение специальных русско-латинских клавиатур и специального программного обеспечения. Сторонником латинизации был А. В. Луначарский, В. И. Ленин (со слов Луначарского) также был сторонником латинизации, но выступал против немедленной латинизации русского языка (см. раздел «Латинизация» в википедии). Однако в 1936 году началась новая кампания — по переводу всех языков народов СССР на кириллицу, что было в основном закончено к 1940 году. При создании национальных латинизированных алфавитов проводились в жизнь несколько общих принципов, которые исходили из идеи сделать письменность убористой (для экономии бумаги, краски и труда печатников; в связи с этим упоминается также некая «математическая формула» Н. Ф. Яковлева минимизации количества букв, способствующая быстрому слитному письму): избегать диграфов; избегать диакритических знаков, пишущихся отдельно от буквы; вместо этого применять слитные диакритические знаки (хвостики вроде французской седили и перечёркивание); заимствовать при необходимости знаки из других письменностей, не выбивающиеся из стиля латинского алфавита; при необходимости переворачивать буквы; но не делать букв слишком много, то есть отражать не тонкие позиционные варианты звуков, а более общие фонемы. В 1842 году К. М. Кодинский свою латинизацию русской кириллицы с диграфами. В 1845 в пику Кодинскому русскую латиницу предложил В. Белинский, исключая диграфы. В ноябре 1929 года Главнаука Наркомпроса РСФСР образовала комиссию по разработке вопроса о латинизации русского алфавита во главе с профессором Н. Ф. Яковлевым и с участием лингвистов, книговедов, инженеров-полиграфистов (см. раздел «Русская латиница» в википедии). Комиссия завершила работу в январе 1930 года. Итоговый документ предлагал 3 варианта русской латиницы,

чуть отличавшиеся друг от друга (опубликованы в №6 «Культуры и письменности Востока» за 1930-й год). В настоящее время для «транслитерации» (для передачи русского текста латиницей) используются 2 системы кодировки русской кириллицы: 1) так называемый *британский стандарт* (1958) записи русских слов на латинице с использованием английской фонетики для передачи русских кириллических звуко-букв, 2) немецкая система профессора Штейнитца (Steinitz) (см. разделы «Транслит» и «Транслитерация русского алфавита латиницей» в википедии). Существует также французская, итальянская и испанская системы кодировки русской кириллицы, которые используют фонетики этих языков. Очень близка (почти совпадает) с *британским стандартом* так называемая ALA-LC (American Library Association - Library of Congress) - кодировка (кодировка библиотеки Конгресса США). Мы ее воспроизводим ниже.

Таблица 1

Русс. кириллица	Англ латиница (<i>британским стандартом</i>)	Русс. кириллица	Англ латиница (<i>британским стандартом</i>)	Русс. кириллица	Англ латиница (<i>британским стандартом</i>)
А, а	a	К, к	k	Х, х	kh
Б, б	b	Л, л	l	Ц, ц	ts
В, в	v	М, м	m	Ч, ч	ch
Г, г	g	Н, н	n	Ш, ш	sh
Д, д	d	О, о	o	Щ, щ	shch
Е, е	e, ye*	П, п	p	Ъ, ъ	"
Ё, ё	yo*	Р, р	r	Ы, ы	ÿ (ui)
Ж, ж	zh	С, с	s	Ь, ь	'
З, з	z	Т, т	t	Э, э	e
И, и	i	У, у	u	Ю, ю	yu
Й, й	ï	Ф, ф	f	Я, я	ya

*В начале слов и после гласных..

Замечание. В русском языке есть 4 так называемые йотированные буквы и звуки, ими обозначаемые (звуко-буквы): «е» (читается «йе»), «ё» (читается «йю»), «ю» (читается «йу»), «я» (читается «йа»). Йотированная звуко-буква «и» в начале слов утратила свою йотировку и сохранила ее только после твердого и мягкого знаков после согласных звуко-букв в словах типа «чьи», «ручьи» и т.п. Йотированная звуко-буква «ё» была введена для замены сочетания сразу 2 букв

(ьо, їѐ, їѓ, ио), причем в русском языке она всегда ударная (см. раздел «Ё» в википедии). Появилась по аналогии с диакритическими знаками букв из немецкой или шведской азбуки.

Результаты исследований.

В результате исследований мы пришли к выводу, что британский стандарт должен быть взят за основу латинизации русской кириллицы с некоторыми модификациями, учитывающими особенности русского языка. Почему именно британский (английский по сути) вариант? Ответ: по той простой причине, что английский язык выходит на роль международного языка общения, хотя на нем говорит, как на родном языке, не самая большая часть населения Земли. Кроме того, английская латинизация – одна из самых лаконичных. В следующей таблице сравниваются русская и английская кодировка строчных рукописных букв кириллицы и латиницы. Строчные рукописные буквы в этой таблице условно разделены на 1-элементные, 2-элементные, 3-элементные, 4-элементные, 5-элементные в зависимости от количества рукописных графических элементов (окружность, точка, штрих, дуга, галочка, крючок, петля), из которых они состоят. Условно считаем, что время, затрачиваемое на написание любого одного элемента буквы примерно одинаково, Тогда время на написание 1 буквы определяется числом элементов, из которых она состоит. Чем больше элементов, тем дольше пишется соответствующая буква. Время на перемещения конца ручки (карандаша) в нужную позицию для написания некоторых разрывных букв (русские: ё, ж, к, н, х, э, ю, латинские: i, j, t, x) для простоты в 1-ом приближении не учитывается.

Таблица 2

Русская кириллица	Английская латиница
1-элементные буквы	
с, е, о (3)	c, e, l, o, v (5)
2-элементные буквы	
а, б, в, г, д, з, к, л, х, э (10)	a, b, d, f, g, h, i, j, p, q, r*, s, t, x, z (15)
3-элементные буквы	
ё, и, м, н, п, р, у, ф, ч, ъ, ь, ю, я (13)	k, n, r*, u, x, y (6)

4-элементные буквы	
<i>ж, й, т, ц, ш, ы</i> (6)	<i>т, w</i> (2)
5-элементные буквы	
<i>щ</i> (1)	

* Предполагается 2 возможных варианта написания буквы «г»: почти как «ч» русское и почти как «г» русское печатное. В скобках указаны количества букв с данным числом элементов.

Из таблицы видно, что переход с кириллицы на латиницу даст русскому языку еще одно неожиданное преимущество: более краткую рукописную запись букв на латинице, чем на кириллице. Действительно, из таблицы видно, что в русской кириллице 3 1-элементных буквы против 5 1-элементных буквы в латинице (почти в 2 раза меньше). В русской кириллице 10 2-элементных букв против 15 2-элементных букв в латинице (в 1,5 раза меньше). В русской кириллице 13 3-элементных букв против 6 3-элементных букв в латинице (почти в 2 раза больше). В русской кириллице 6 4-элементных букв против 2 4-элементных букв в латинице (в 3 раза больше). Наконец, в русской кириллице 1 5-элементная буква, а в латинице 5-элементных букв не вообще. Благодаря наличию более многоэлементных и более длинных букв кириллица пишется дольше, занимает больше места на бумаге при письме и при печатании принтером, чем латиница. Преимущества очевидны.

Замечание. При переходе с кириллицы на латиницу мы отказываемся от перспективы введения специальных диакритических знаков и букв для передачи русских шипящих звуко-букв: ж (ž), ч (č), ш (š) и щ (šć), что есть в чешском алфавите. Нас также не устраивает перспектива использования для йотированных русских кириллических звуко-букв специальных диакритических знаков и букв: ё (ô), ю (û), я (â). Их обозначение с помощью пары латинских символов представляется более удачной: ё (yo), ю (yu), я (ya). ц (ts), ж (zh), ш (sh) ч (dh), щ (th). Логика здесь такова: «шэ» – это мягкое «жэ», поэтому передается сочетанием мягкой s(+h) против твердой z (+h).

Аналогично: «щэ» – это мягкое «чэ», поэтому передается сочетанием мягкой t(+h) против твердой d (+h). То есть в этих парах: мягкая s в паре к твердой z, мягкая t в паре к твердой d. Это позволяет исключить изображение «щ» как пары двух букв «щ+ч», а на латинице в виде 4 букв «shch», экономя при этом 2 буквы. Кириллическую букву «х» лучше обозначать латинской «h», а не «kh», как у британцев, здесь экономия 1 буквы. Кроме того, лучше, нарушив логику и включив лаконичность, можно кириллическую ж передавать не только как «zh», но и как «j», что дает экономию 1 буквы. Два кириллических знака «ь» и «ъ» надо считать одной буквой (одним знаком) и обозначать апострофом «'», как британцы в стандарте (1958), хотя обозначение через штрих «'» тоже возможно. (Здесь также использована транслитерация по системе BGN/PCGN. Стандарт BGN/PCGN разработан в США Советом Соединенных Штатов по географическим названиям (BGN =Board on Geographic Names) и Постоянным комитетом по географическим названиям для официального использования Великобритании (PCGN= Permanent Committee on Geographical Names)).

Чтобы не вводить для кириллической «й» специальной буквы «j̄», а для кириллической «ы» специальной буквы «ȳ» (как у британцев), к тому же диакритических, мы решили для «й» и для «ы» использовать одну букву (в сложных случаях можно «ы» обозначать через «'i»). А вот от обозначений «ё» («yo»), «ю» («yu»), «я» («ya»), как у британцев, отказаться. Вместо них предлагаем использовать двойные одинаковые латинские буквы «ё» («oo»), «ю» («uu»), «я» («aa»), то есть для 3 йотированных букв заимствуем идею диграфов Кординского (в других случаях они не нужны). То есть как бы получаем соответственно «густые» («тянущиеся») латинские звуки соответственно «oo», «uu», «aa». Обычно в литературе двойные буквы указывают на то, что звуко-буква тянется долго. Тогда мы уходим от обилия латинских букв «у», которые обозначают и «й», и «ы» одновременно. Редкие слова-исключения, когда в кириллице стоят подряд 2 указанные буквы исключаем, ставя между ними разрывной дефис. Например: О-О-О (общество ограниченной ответственности), О-О-Н (организация объединенных наций), Мо-ос (фамилия

ученого, ввел шкалу твердости), ваку-ум (пустота), индивиду-ум (личность), контину-ум (в теории множеств), универсу-ум (в теории множеств), полу-устав, Са-аб (марка авто), Ка-ас (фамилия), Ка-а (персонаж сказки).

Выводы. По нашему мнению, данная работа поможет в деле латинизации русской кириллицы.

UDC 811.161.1+003.

2- ND RESEARCH ON LINGUISTICS

Starikov V. N.

senior lecturer

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. Romanization of russian alphabet is researched.

Key words: (Docuterm): russian alphabet, Cyrillic alphabet, Latin alphabet.